

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

3/2283
(16.06.2009)

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании, заключенное путем обмена нотами 22 мая 2009 года*

Вступило в силу 22 мая 2009 года

**Нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь
Министерству иностранных дел и по делам содружества
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии**

г. Минск, 22 мая 2009 года
№ 05-27/11180-н

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети), которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, британских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении белорусских детей в Великобритании.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Великобритании белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1992–2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 26 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Великобритании, в том числе в 2008 году – свыше 2 тысяч детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного и с учетом законодательств Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и международных договоров, участниками которых они являются, Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее – Британская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании следующего содержания:

«1. Британская Сторона предоставляет белорусским детям и сопровождающим их лицам возможность посещать Великобританию для временного пребывания на территории страны в рамках благотворительных программ оздоровления.

2. Компетентные государственные органы Великобритании будут осуществлять контроль за деятельностью благотворительных принимающих организаций в целях подтвер-

* Текст Ноты утвержден постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 5 мая 2009 г. № 588 «О заключении путем обмена нотами Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2009 г., № 118, 5/29721).

ждения их компетентности и за принятием данными организациями необходимых мер по обеспечению безопасного пребывания детей на территории Великобритании. В случае установления несоответствующих действий благотворительных принимающих организаций компетентные государственные органы Великобритании вправе принять любые необходимые меры, в том числе по исключению данных организаций из регистра благотворительных организаций.

3. Расходы, связанные с поездкой в Великобританию и обратно, обеспечением страховыми полисами, пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Великобритании, а также любые расходы на медицинскую помощь несут принимающие организации.

4. Программы временного пребывания детей в Великобритании в целях оздоровления не связаны с процедурами, относящимися к международному усыновлению, которые регулируются соответствующими законодательствами Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

5. Белорусская и Британская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Великобританию на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Британские принимающие организации, приглашающие белорусских детей в Великобританию на оздоровление, представляют в Посольство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь анкету, в которой указана информация:

о выполнении ими необходимых требований для поездки детей на оздоровление;

о получении официальных разрешений законных представителей на выезд детей на оздоровление;

о создании благоприятных условий по пребыванию детей с указанием адресов проживания в Великобритании.

7. Британские принимающие организации, осуществляющие прием белорусских детей на оздоровление, регистрируются в Посольстве Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь и подтверждают проведение проверки принимающих семей на благонадежность до приезда детей, в том числе с использованием базы данных правоохранительных органов Великобритании.

8. Период пребывания белорусских детей в Великобритании не должен превышать срок окончания оздоровления, несмотря на шестимесячный срок действия визы, выдаваемой Посольством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь. Любое пребывание ребенка в стране после окончания периода оздоровления может быть оправдано только исключительными и непредвиденными обстоятельствами, например при необходимости прохождения экстренного лечения.

9. Британская Сторона:

принимает необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Великобритании в соответствии с законодательством и государственной политикой Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

гарантирует принятие всех исчерпывающих правовых мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 11 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Великобритании;

обеспечивает, как и прежде, через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

10. Белорусская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление детей на временное пребывание в Великобританию в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами британских принимающих организаций;

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Великобританию;

осуществляет контроль за подбором сопровождающих совершеннолетних лиц в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

содействует в представлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Великобритании.

11. В тех случаях, когда в соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Великобритании детям потребуется оказание скорой (неотложной) медицинской помощи при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), она оказывается при наличии письменного согласия законного представителя ребенка в соответствии с законодательством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, за исключением случая, предусмотренного частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, который зарегистрирован Генеральным медицинским советом, с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации через принимающую семью или сопровождающего.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Необходимость продления периода пребывания ребенка с целью дальнейшего лечения и сопровождающего его лица после окончания установленного срока оздоровления будет рассматриваться Министерством внутренних дел Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Великобритании до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и соответственно осуществляют все необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

12. Белорусская и Британская Стороны обеспечивают согласно законодательствам государств Сторон своевременную подготовку и оформление необходимых документов для оздоровления детей в Великобритании и содействуют дальнейшему упрощению процедур оформления документов детей и сопровождающих их лиц и получения въездных виз в Великобританию.

13. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению реализации настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Британская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Пограничное агентство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

14. В целях оценки хода выполнения настоящего Соглашения Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией между координаторами, указанными в пункте 13 настоящего Соглашения.

Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, регулирующих вопросы, предусмотренные настоящим Соглашением.

15. В случае незаконного удержания детей Белорусская и Британская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие правовые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

16. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного срока его действия.

17. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.».

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, настоящая Нота и ответная Нота, выражающая согласие Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: текст Ноты на английском языке на 6 листах.

**Нота Министерства иностранных дел и по делам содружества
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии
Министерству иностранных дел Республики Беларусь**

Посольство Великобритании
г. Минск, 22 мая 2009 года
№ 16/2009

Министерство иностранных дел и по делам Содружества имеет честь подтвердить получение ноты № 05-27/11180-н Министерства иностранных дел Республики Беларусь от 22 мая 2009 года, в которой сообщается следующее:

«Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети), которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, британских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении белорусских детей в Великобритании.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Великобритании белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1992–2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 26 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Великобритании, в том числе в 2008 году – свыше 2 тысяч детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного и с учетом законодательства Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и международных договоров, участниками которых они являются, Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее – Британская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании следующего содержания:

«1. Британская Сторона предоставляет белорусским детям и сопровождающим их лицам возможность посещать Великобританию для временного пребывания на территории страны в рамках благотворительных программ оздоровления.

2. Компетентные государственные органы Великобритании будут осуществлять контроль за деятельностью благотворительных принимающих организаций в целях подтверждения их компетентности и за принятием данными организациями необходимых мер по обеспечению безопасного пребывания детей на территории Великобритании. В случае установления несоответствующих действий благотворительных принимающих организаций компетентные государственные органы Великобритании вправе принять любые необходи-

мые меры, в том числе по исключению данных организаций из регистра благотворительных организаций.

3. Расходы, связанные с поездкой в Великобританию и обратно, обеспечением страховыми полисами, пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Великобритании, а также любые расходы на медицинскую помощь несут принимающие организации.

4. Программы временного пребывания детей в Великобритании в целях оздоровления не связаны с процедурами, относящимися к международному усыновлению, которые регулируются соответствующими законодательствами Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

5. Белорусская и Британская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Великобританию на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Британские принимающие организации, приглашающие белорусских детей в Великобританию на оздоровление, представляют в Посольство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь анкету, в которой указана информация:

- о выполнении ими необходимых требований для поездки детей на оздоровление;
- о получении официальных разрешений законных представителей на выезд детей на оздоровление;
- о создании благоприятных условий по пребыванию детей с указанием адресов проживания в Великобритании.

7. Британские принимающие организации, осуществляющие прием белорусских детей на оздоровление, регистрируются в Посольстве Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь и подтверждают проведение проверки принимающих семей на благонадежность до приезда детей, в том числе с использованием базы данных правоохранительных органов Великобритании.

8. Период пребывания белорусских детей в Великобритании не должен превышать срок окончания оздоровления, несмотря на шестимесячный срок действия визы, выдаваемой Посольством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь. Любое пребывание ребенка в стране после окончания периода оздоровления может быть оправдано только исключительными и непредвиденными обстоятельствами, например при необходимости прохождения экстренного лечения.

9. Британская Сторона:

принимает необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Великобритании в соответствии с законодательством и государственной политикой Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

гарантирует принятие всех исчерпывающих правовых мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 11 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Великобритании;

обеспечивает, как и прежде, через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

10. Белорусская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление детей на временное пребывание в Великобританию в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами британских принимающих организаций;

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Великобританию;

осуществляет контроль за подбором сопровождающих совершеннолетних лиц в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

содействует в представлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Великобритании.

11. В тех случаях, когда в соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Великобритании детям потребуется оказание скорой (неотложной) медицинской помощи при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), она оказывается при наличии письменного согласия законного представителя ребенка в соответствии с законодательством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, за исключением случая, предусмотренного частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, который зарегистрирован Генеральным медицинским советом, с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации через принимающую семью или сопровождающего.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Необходимость продления периода пребывания ребенка с целью дальнейшего лечения и сопровождающего его лица после окончания установленного срока оздоровления будет рассматриваться Министерством внутренних дел Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Великобритании до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и соответственно осуществляют все необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

12. Белорусская и Британская Стороны обеспечивают согласно законодательствам государств Сторон своевременную подготовку и оформление необходимых документов для оздоровления детей в Великобритании и содействуют дальнейшему упрощению процедур оформления документов детей и сопровождающих их лиц и получения въездных виз в Великобританию.

13. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению реализации настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Британская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Пограничное агентство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

14. В целях оценки хода выполнения настоящего Соглашения Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией между координаторами, указанными в пункте 13 настоящего Соглашения.

Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, регулирующих вопросы, предусмотренные настоящим Соглашением.

15. В случае незаконного удержания детей Белорусская и Британская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие правовые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

16. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного срока его действия.

17. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.».

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, настоящая Нота и ответная Нота, выражающая согласие Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.».

Министерство Иностранных Дел и по Делах Содружества имеет честь проинформировать Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь, что Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии выражает согласие с предложениями Правительства Республики Беларусь. Соответственно Нота Министерства Иностранных Дел Республики Беларусь от 22 мая 2009 года и настоящая ответная Нота составили Соглашение между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Республики Беларусь, которое вступает в силу с даты получения настоящей Ноты.

Министерство Иностранных Дел и по Делах Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

3/2284 Меморандум о взаимопонимании между Комитетом государственного контроля Республики Беларусь и Государственным контролем Латвийской Республики (22.06.2009)

Комитет государственного контроля Республики Беларусь как высший орган финансового контроля Республики Беларусь и Государственный контроль Латвийской Республики как высший орган финансового контроля Латвийской Республики, далее именуемые Сторонами, следуя принципам взаимного уважения, доверия и партнерства, основываясь на принципах Международной организации высших органов финансового контроля (ИНТОСАИ) и Европейской организации высших органов финансового контроля (ЕВРОСАИ),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Исходя из необходимости повышения эффективности взаимодействия между двумя высшими органами финансового контроля как главной цели настоящего Меморандума Стороны сотрудничают по следующим основным направлениям:

обмен опытом с целью совершенствования методологии внешнего государственного контроля;

профессиональное обучение и повышение квалификации кадров;

обмен информационно-справочными материалами о деятельности Сторон;

организация совместных исследовательских проектов и параллельных контрольных мероприятий в соответствии с согласованной Сторонами программой.

Статья 2

При обмене информацией и документами в рамках настоящего Меморандума каждая из Сторон обязана соблюдать действующее законодательство своего государства о международном обмене информацией, защите государственных секретов и иной охраняемой законом тайны.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством своих государств должны обеспечивать конфиденциальность информации, получаемой в рамках настоящего Меморандума.

Статья 4

Стороны проводят взаимные консультации, семинары и конференции по основным проблемам внешнего государственного контроля.

Статья 5

Стороны осуществляют обмен делегациями в целях изучения опыта в области внешнего государственного контроля.

Статья 6

В ходе сотрудничества в рамках настоящего Меморандума, в частности при проведении параллельных контрольных мероприятий, каждая из Сторон действует в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 7

В ходе осуществления мероприятий в рамках настоящего Меморандума каждая из Сторон берет на себя расходы, связанные с командированием делегаций или отдельных сотрудников, если иное не предусмотрено предварительными договоренностями Сторон.

Статья 8

В ходе реализации данного Меморандума письменное и устное общение Сторон осуществляется на русском или английском языках.

Статья 9

Стороны выражают намерение развивать как двустороннее сотрудничество, так и сотрудничество в рамках ИНТОСАИ и ЕВРОСАИ.

Статья 10

Результаты совместной работы являются общими достижениями Сторон. Ограничения по публикации отдельных материалов могут быть установлены по соглашению Сторон.

Статья 11

Стороны могут договориться об изменениях и дополнениях к настоящему Меморандуму. Такие изменения и дополнения должны быть оформлены в виде дополнительных протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Меморандума и вступают в силу с даты их подписания обеими Сторонами.

Статья 12

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон в письменной форме не уведомит другую Сторону о желании прекратить его действие.

По истечении одного месяца со дня получения другой Стороной указанного уведомления настоящий Меморандум считается прекратившим свое действие.

Совершено в городе Риге 26 мая 2009 года в двух имеющих одинаковую силу экземплярах, каждый на русском, латышском и английском языках. В случае расхождений при толковании текста настоящего Меморандума преимущество отдается тексту на английском языке.

За Комитет государственного контроля
Республики Беларусь
Зенон Ломать,
Председатель Комитета
государственного контроля
Республики Беларусь

За Государственный контроль
Латвийской Республики
Ингуна Судраба,
Государственный контролер
Латвийской Республики

3/2285 Пагадненне паміж Міністэрствам юстыцыі Рэспублікі Беларусь і (24.06.2009) **Міністэрствам культуры і інфармацыі Рэспублікі Казахстан аб супрацоўніцтве ў галіне архіўнай справы**

Міністэрства юстыцыі Рэспублікі Беларусь і Міністэрства культуры і інфармацыі Рэспублікі Казахстан, якія ў далейшым называюцца Бакі, прызнаючы, што Рэспубліка Беларусь і Рэспубліка Казахстан маюць вялікую гісторыка-культурную спадчыну,

ыходзячы з таго, што развіццё традыцыйнай дружбы і ўзаемавыгоднага супрацоўніцтва паміж Рэспублікай Беларусь і Рэспублікай Казахстан павінна грунтавацца на ўзаемных ведах і павазе іх самабытнасці, гісторыі, культуры і дасягненняў, што прадугледжвае вывучэнне і выкарыстанне архіўных матэрыялаў дзяржаў Бакоў,

у адпаведнасці з Дагаворам аб дружбе і супрацоўніцтве паміж Рэспублікай Беларусь і Рэспублікай Казахстан ад 17 студзеня 1996 года,

кіруючыся імкненнем развіцця адносін паміж архіўнымі ўстановамі Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Казахстан, пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Бакі развіваюць супрацоўніцтва на аснове роўнасці і ўзаемнасці ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормама міжнароднага права, нацыянальнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў у галіне архіўнай справы.

Артыкул 2

Бакі ў адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствамі сваіх дзяржаў абменьваюцца нарматыўнымі прававымі актамі, інфармацыяй і дакументамі ў галіне архіўнай справы, літаратурай па пытаннях архівазнаўства, археаграфіі і дакументазнаўства, а таксама публікацыямі архіўных дакументаў, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.

Артыкул 3

Бакі ажыццяўляюць абмен вопытам у галіне архіўнай справы і дакументазнаўства.

Артыкул 4

Бакі садзейнічаюць даследчыкам Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Казахстан у рабоце па вывучэнні дакументальнай спадчыны, якая захоўваецца ў дзяржаўных архівах дзяржаў Бакоў. Кожны з Бакоў забяспечвае даследчыкам дзяржавы другога Боку доступ да архіўных фондаў, навукова-даведачнага апарату, апублікаваных і неапублікаваных даведачных матэрыялаў у адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 5

У мэтах папаўнення нацыянальных архіўных фондаў дакументамі, якія ўтрымліваюць інфармацыю па гісторыі і культуры народаў Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Казахстан, Бакі садзейнічаюць у выяўленні і прадастаўленні адзін аднаму іх копій у адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 6

Бакі ў адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствамі сваіх дзяржаў выкарыстоўваюць архіўныя дакументы для садзейнічання адзін аднаму ў выкананні запытаў сацыяльна-прававага характару грамадзян і арганізацый дзяржавы Боку, які просіць аб садзейнічання.

Артыкул 7

Інфармацыя, атрыманая на аснове гэтага Пагаднення, без пісьмовай згоды Боку, які яе прадаставіў, не можа быць выкарыстана ў іншых мэтах, чым у тых, для якіх яна запатрабавалася ці была прадастаўлена.

Інфармацыя, атрыманая адным Бокам на аснове гэтага Пагаднення ад другога Боку, без папярэдняй пісьмовай згоды Боку, які яе прадаставіў, перадачы трэцяму боку не падлягае.

Артыкул 8

Бакі самастойна нясуць выдаткі, якія ўзнікаюць у ходзе выканання імі гэтага Пагаднення, у межах сродкаў, прадугледжаных нацыянальнымі заканадаўствамі Бакоў, калі ў кожным канкрэтным выпадку не будзе ўзгоднены іншы парадак.

Артыкул 9

Гэтае Пагадненне не закранае правоў і абавязацельстваў Бакоў па іншых міжнародных дагаворах, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

Артыкул 10

Па ўзаемнай згодзе Бакоў у гэтае Пагадненне могуць уносіцца змяненні і дапаўненні, якія афармляюцца асобнымі пратаколамі і з'яўляюцца неад'емнымі часткамі гэтага Пагаднення.

Артыкул 11

У выпадку ўзнікнення спрэчак і рознагалоссяў пры тлумачэнні і прымяненні палажэнняў гэтага Пагаднення Бакі вырашаюць іх шляхам кансультацый і перагавораў.

Артыкул 12

Гэтае Пагадненне набывае моц з дня яго падпісання.

Гэтае Пагадненне дзейнічае да заканчэння шасці месяцаў з дня атрымання адным Бокам па дыпламатычных каналах пісьмовага паведамлення другога Боку аб яго намеры спыніць яго дзеянне.

Спыненне дзеяння гэтага Пагаднення не будзе ўплываць на выкананне Бакамі праектаў і праграм, узгодненых на аснове палажэнняў гэтага Пагаднення і не скончаных на момант спынення яго дзеяння.

Здзейснена ў г. Мінску 10 чэрвеня 2009 года у двух экзэмплярах, кожны на беларускай, казахскай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую юрыдычную сілу.

У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Пагаднення Бакі будуць звяртацца да тэксту на рускай мове.